

**О важности первых миссионерских книг
для изучения истории удмуртского языка¹.
Дискуссионная заметка к статье В. В. Понарядова
«О двойных огласовках удмуртских суффиксов»**

Как указывается в статье В. В. Понарядова, в 1970 г. В. И. Лыткин опубликовал статью, в которой предположил, что *э-/ы-* огласовка удмуртских суффиксов

восходит к двум прафинно-угорским типам основы [Лыткин 1970]. Хотя прафинно-угорские конечные гласные в удмуртском языке отпали, лексические основы, которые в праязыке кончались на **e*, продолжают принимать суффиксы с гласным *ы*, а основы, которые кончались на **a* или **ä* — суффиксы с гласным *э*. Рассмотрев значительное количество оканчивающихся на согласные односложных удмуртских слов, имеющих финские и саамские этимологические соответствия, В. И. Лыткин пришел к выводу, что в большинстве случаев удмуртские суффиксальные огласовки хорошо коррелируют с конечными гласными лексических основ в финском и саамском. В то же время довольно многочисленны и случаи, где такая корреляция не наблюдается. Вообще приводимая исследователем статистика выглядит следующим образом [Лыткин 1970: 228—233]:

Таблица 1

Соответствия конечных гласных допермских основ удмуртским суффиксальным гласным по данным В. И. Лыткина

Конечные гласные допермских основ по финским и саамским данным	Суффиксальные гласные в удмуртском	
	<i>ы</i>	<i>э</i>
<i>*e</i>	39 примеров	11 примеров
<i>*a (*ä)</i>	9 примеров	26 примеров

Происхождение отклонений, по мнению В. И. Лыткина, следует объяснить смешением *e*-овых и *a-* (*ä*-)овых основ [Лыткин 1970: 233]. Как бы то ни было, хотя «правильные» соответствия и преобладают, отклонения от них все же составляют почти четверть всех случаев. Это достаточно большая часть, чтобы ею пренебрегать, и поэтому применение одних удмуртских данных без финских или саамских соответствий для реконструкции конечных гласных допермских основ оказывается проблематичным.

В. В. Понарядов в своей статье на основании росписи достаточно большого объема фольклорных текстов, в основном 40—50-х годов XX века по [Перевозчикова 1982; 1987], попытался установить причины отклонений в удмуртском языке, когда ФУ слова с **e*-основой получают *э*-огласовку, а слова с **a* (**ä*)-основой — *ы*-огласовку, связывая их с аналогичными процессами, затронувшими слова определенных семантических групп «названий частей тела и обозначений пространственной ориентации». В результате проведенного анализа В. В. Понарядов предлагает правило, по которому следует в случае известной огласовки суффикса удмуртского слова пытаться восстановить ФУ праязыковую основу. Это правило выглядит следующим образом:

1) Удмуртские слова, устойчиво присоединяющие суффиксы с огласовкой *ы* или допускающие вариативность огласовки *ы/э*, обычно восходят к древним *e*-основам за исключением случаев, когда они принадлежат к семантическим группам названий частей тела и обозначений пространственной ориентации.

2) Удмуртские слова, которые оканчиваются на согласный и принадлежат к семантическим группам названий частей тела и обозначений пространственной ориентации и устойчиво присоединяющие суффиксы с огласовкой *э* или допускающие вариативность огласовки *ы/э*, обычно восходят к древним *a-* (*ä*-) основам.

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00119А «Создание интерактивного атласа по уральским языкам».

Нам представляется интересным попробовать оценить этот вывод по следующим критериям:

- 1) для какой части удмуртского материала он является релевантным, то есть, подходит ли под действие этого правила большая часть удмуртских слов?
- 2) последовательно ли выделены те группы удмуртской лексики, которые подверглись аналогичским изменениям по сравнению с правилом, предложенным В. И. Лыткиным?
- 3) работает ли предложенное правило для источников по удмуртскому языку другого периода времени?

При анализе материала по первому критерию становится ясно, что этот вывод касается лишь сравнительно небольшой группы слов. В частности, в работе представлено около ста примеров слов с *э*-основой, из которых обозначений названий частей тела и обозначений пространственной ориентации насчитывается около десяти, т. е. это правило не позволяет объяснить/предсказать происхождение подавляющего большинства приведенных в статье слов.

Для оценки правила по второму критерию обратимся к следующему пассажиру статьи В. В. Понарядова:

Вопреки общей тенденции к продуктивности суффиксальной огласовки *э*, отдельные семантические группы лексем обнаруживают противоположную тенденцию, обобщая суффиксальную огласовку *ы*. По-видимому, реальным является существование только двух таких групп: 1) Наименования частей тела человека и животных.... 2) Слова, выражающие ориентацию в пространстве или на поверхности предмета... В обеих этих семантических группах есть небольшое количество лексем, обнаруживающих вариативную огласовку присоединяемых суффиксов по типу (б/а) или (д/б/а)... Поскольку принадлежащее к типу (б/а) слово *сюр* 'рог' (9/5) и принадлежащее к типу (д/б/а) *сюлэм* 'сердце' (23/2/1) являются старыми *е*-основами, очевидно, что тенденция к распространению наиболее продуктивной суффиксальной огласовки *э* постепенно охватывает и названия частей тела, хотя пока и не получила в этой группе лексем существенного распространения.

Таким образом, оказывается, что и в этих семантических группах присутствуют оба варианта развития слов с ФУ **е*-основой, они могут приобретать в удмуртском языке как *-ы*, так и *-э* огласовки суффикса. Представляется, что в такой ситуации не является целесообразным говорить об аналогичских развитиях, поскольку это является надежным, лишь когда все слова такой группы обобщают один тип огласовки.

Для оценки правила по критерию три мы обратились к дополнительным источникам: собственным полевым данным, собранным от носителей северного и крайне-южного диалектов, и материалу двух первых кириллических книг «Закон Божий: Книжка с картинками для маленьких детей. На вотском языке глазовского наречия. Часть I», 1912² (северный диалект) и «Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз», 1892³ (периферийно-южный диалект⁴). Поскольку, как указано в монографии [Перевозчикова 1982], которая легла в основу статьи В. В. Понарядова, для ее составления были использованы, в основном, материалы 40—50-х годов XX века, собранные в Завьяловском районе Удмуртии (срединные говоры) и Таштылинском районе Башкирии (южные диалекты), привлечение материалов по северным, крайне-южным и периферийно-южным диалектам от носителей разных возрастов (от 30 до 75 лет), с одной стороны, а с другой анализ употребления огласовок суффиксов 100—120 лет назад дает возможность получить более полную картину устройства этого фрагмента языковой системы⁵.

² Корпус текстов этой книги с глоссировкой доступен по ссылке <http://old.lingvodoc.at.ispras.ru/#/dictionary/743/23409/perspective/743/23412/view>. Конкорданс, подготовленный из этого корпуса: <http://old.lingvodoc.at.ispras.ru/#/dictionary/743/127938/perspective/743/127939/view>.

³ Конкорданс этой книги доступен по ссылке <http://old.lingvodoc.at.ispras.ru/#/dictionary/139/3/perspective/139/4/view>.

⁴ Доказательство места создания этого памятника подробно разобрано в статьях [Безенова 2016а; 2016б]

⁵ В научной литературе, в устных беседах, на конференциях мы часто встречали высказывания о том, что эти фиксации не представляют особенного интереса в связи с крайней неточностью в передаче языковых данных и многочисленными «ошибками». При этом исследования первых кириллических книг, созданных в рамках деятельности Переводческой комиссии на татарском [Нуриева 2015; 2017], на чувашском [Савельев 2016], на башкирском языке [Норманская, Каримова, Эжба 2017], на казахском [Шаймердинова 2016, Дыбо, Норманская 2016], на саамском [Бакула 2016, Норманская 2016], на селькупском [Норманская 2015б], на удмуртском [Безенова 2016а; 2016б], на пельмском мансийском [Норманская 2015а, Норманская, Кошелюк 2017], на марийском языке [Ключева, Норманская 2015] показали, что эти книги выполнены на высоком научном уровне, они имеют с и с т е м н ы е отличия от современных литературных языков, но эти особенности связаны, в первую очередь, с тем, что они были написаны на диалектах соответствующих языков.

1. Анализ полевого материала

В результате сбора полевого материала по типам огласовок суффиксов было выявлено, что их система в настоящее время очень сильно варьируется у носителей языка из одной семьи, а особенно у принадлежащих к разным поколениям даже в одной семье. Основной тенденцией изменения системы является увеличение слов с э-огласовками у более молодых носителей языка, при этом этот процесс значительно более активно проходит в крайне-южных диалектах. Можно сделать вывод о том, что список слов, принадлежащих к исконной лексике и имеющих э-огласовку по материалам [Перевозчикова 1982; 1987] подтверждается всеми носителями рассмотренных диалектов. При этом списки слов с ы-огласовкой редуцированы в сторону приобретения лексемами суффиксов с э-огласовкой у всех опрошенных носителей.

В наименьшей степени это присутствует у носительницы 1943 г. р. из д. Чиргино Базезинского района Удмуртской АССР (на сегодняшний день д. Чиргино территориально входит в Глазовский район Удмуртской Республики): по ее мнению, из списка слов с ы-огласовкой по статье В. В. Понарядова, э-огласовку суффикса приобретают 2 слова: *изнэс* 'грива', *ныллон* 'горло', слова могут употребляться как с э-, так и ы-огласовкой суффикса 7 слов: *кымыс* 'лоб', *сийль* 'мясо', *тус* 'облик', *тыбыр* 'спина', *чын* 'дым', *ымдур* 'губа', *ымныр* 'лицо, морда'.

У ее дочери 1969 г. р., также всю жизнь прожившей в д. Чиргино, э-огласовку суффикса приобретают следующие 7 слов из этого списка: *изнэс* 'грива', *көтурдэс* 'бок', *кымыс* 'лоб', *ныллон* 'горло', *паллян* 'левый', *урдэс* 'бок', *чын* 'дым'. А вариативность э-, ы-огласовки отмечается для 4 слов: *дйнь* 'основание, комель', *йёл* 'молоко', *кунул* 'подмышка', *сийль* 'мясо'. При сравнении этих данных видно, что часть слов, которые носитель более старшего поколения употребляет, как с э-, так и с ы-огласовкой, у более младшей женщины имеют уже стабильно э-огласовку: *кымыс* 'лоб', *урдэс* 'бок', *чын* 'дым'. Но в целом можно отметить, что система носителя 1943 г. р. северного диалекта удмуртского языка существенно отличается от описанной в статье В. В. Понарядова только в вопросе огласовок суффиксов у названий частей тела. В. В. Понарядов указывает, что «у слов семантических групп названий частей тела и обозначений пространственной ориентации стала работать противоположная тенденция, когда старые а- (ä-)основ стали неэтимологически присоединять суффиксы с огласовкой ы, которая стала ассоциироваться именно с этими семантически группами», но при этом по полевым данным у наиболее пожилой носительницы северного диалекта 7 из 9 отличий касаются именно частей тела, которые имеют э-огласовку. Можно сказать, что на материале северного диалекта не было выявлено ни одного случая, когда слово со старой *а-основой, описывая часть тела, приобрело бы ы-огласовку. Такие случаи не отмечены и в крайне южном диалекте, в котором и вообще значительно больше слов с э-огласовкой суффиксов.

У более старших носителей из списка слов с ы-огласовкой по статье В. В. Понарядова, э-огласовку суффикса приобретают у женщины 1966 г. р. с. Покровский Урустамак Бавлинского района Татарской АССР (ныне Республики Татарстан) 12 слов: *йёл* 'молоко', *йыл* 'вершина, верхушка, конец', *ки* 'рука', *көй* 'сало, жир', *көтурдэс* 'бок', *кунул* 'подмышка', *ньөр* 'прут', *ныллон* 'горло', *сийль* 'мясо', *ули* 'нижний', *урдэс* 'бок', *чын* 'дым'.

У другой носительницы, ее родственницы (1957 г. р. из этого же села) э-огласовки имеют 23 слова: *азь* 'перёд, передняя часть', *амал* 'сноровка', *бам* 'лицо, щёки', *изнэс* 'грива', *йёл* 'молоко', *ки* 'рука', *көй* 'сало, жир', *көм* 'кожура', *көтурдэс* 'бок', *кунул* 'подмышка', *кыл* 'язык; разговоры', *кымыс* 'лоб', *лул* 'душа', *лыд* 'счёт', *мугор* 'тело', *ныллон* 'горло', *огпал* 'одна сторона', *пал* 'сторона', *пыд* 'нога', *сийль* 'мясо', *тыбыр* 'спина', *шор* 'середина', *ым* 'рот'.

У наиболее молодого из опрошенных носителя бавлинского говора крайне южного диалекта удмуртского языка 1989 г. р. этого же села почти все лексемы (48 слов) приобретают в речи варианты или исключительно суффиксы с э-огласовкой: *азь* 'перёд, передняя часть', *амал* 'сноровка', *бам* 'лицо, щёки', *бервыл* 'след', *бур* 'правый', *быж* 'хвост', *выл* 'верх', *вылий* 'верхний', *вылтыр* 'тело', *дйнь* 'основание, комель', *дур* 'лезвие', *дур* 'край', *дыр* 'время', *зын* 'запах', *изнэс* 'грива', *йёл* 'молоко', *йыр* 'голова', *ки* 'рука', *көй* 'сало, жир', *көм* 'кожура', *кунул* 'подмышка', *кыл* 'язык; разговоры', *кымыс* 'лоб', *лек* 'злой; злость', *лул* 'душа', *лыд* 'счёт', *мугор* 'тело', *мукет* 'другой', *ныд* 'ручка, рукоять', *ныр* 'нос', *ньөр* 'прут', *ныллон* 'горло', *огпал* 'одна сторона', *пал* 'сторона', *паллян* 'левый', *пель* 'ухо', *пинь* 'зуб', *пыд* 'нога', *сийль* 'мясо', *сийныр* 'сухожилие, жила', *суй* 'рука (от плеча до кисти)', *сьёр* 'зад, задняя часть', *тус* 'облик', *тыбыр* 'спина', *чын* 'дым', *ым* 'рот', *ымдур* 'губа', *ымныр* 'лицо, морда'. Интересно, что вариант с ы-огласовкой суффикса без колебаний сохраняется в речи этого носителя, в первую очередь, для обозначений пространственной ориентации: *йыл* 'вершина, верхушка, конец', *ул* 'низ', *ули* 'нижний', *урдэс* 'бок', *шор* 'середина'.

Таким образом, на материале опроса носителей от 75 до 30 лет за истекшие 45 лет видна явная динамика нарастания употребления э-огласовок суффиксов, особенно, в крайне-южном диалектном ареале.

2. Анализ огласовок суффиксов в первых книгах на удмуртском языке

Анализ двух первых кириллических книг [Закон Божий 1912] (северный диалект) и [Наставление 1891] (периферийно-южный диалект: шошминский говор), созданных на севере и юге ареала распространения удмуртского языка, показывает достаточно однородную картину. В связи с важностью этих материалов мы приведем здесь полные списки слов, для которых удалось установить тип огласовки суффикса.

[Наставление 1891]:

э - огласовка

- 1) *азвес* 'серебро' (*азвесен* 'серебром' INS) < ФУ **waske*;
- 2) *амал* 'способ' (*амалэн* 'способом' INS);
- 3) *анай* 'мать' (*анайедлиç* 'от твоей матери' POSS.2SG-ABL);
- 4) *арбери* 'вещь' (*арберіен* 'с вещью' INS, *арберіез* 'его вещь' POSS.3SG-NOM);
- 5) *атай* 'отец' (*атайеныд* 'твоим отцом' INS-POSS.2SG, *Атаіезлы* 'его отцу' POSS.3SG-DAT);
- 6) *баçтем* 'взятие' (*баçтемез* 'его взятие' POSS.3SG-NOM, *баçтемезія* 'по мере его взятия' POSS.3SG-ADV);
- 7) *Бүс* 'Дух' (*Бүсэдлэн* 'у твоего Духа' POSS.2SG-GEN, *Бүсэзлы* 'его Духу' POSS.3SG-DAT);
- 8) *ваңбур* 'богатство' (*ваңбурен* 'с богатством' INS, *ваңбуред* 'твое богатство' POSS.2SG-NOM, *ваңбурез* 'его богатство' POSS.3SG-NOM, *ваңбуредлэн* 'у твоего богатства' POSS.2SG-GEN, *ваңбуредлы* 'твоему богатству' POSS.2SG-DAT, *ваңбурезлыç* 'от его богатства' POSS.3SG-ABL) < ФУ **para*;
- 9) *вож пот-* 'сердиться' (*вожез потоз* 'рассердится' (досл. 'его гнев выйдет') POSS.3SG-NOM, *вожез потэм* 'рассердился' (досл. 'его гнев, оказывается, вышел') POSS.3SG-NOM) < ФУ **wiša*;
- 10) *вожон* 'содержание' (*вожонэзлыç* 'от его содержания' POSS.3SG-ABL); *вордос* 'воспитанник' (*вордосэз* 'его воспитанник' POSS.3SG-NOM); *вöçяçкымтэ* 'немоление' (*вöçяçкымтэен* 'из-за немоления' INS);
- 11) *ву* 'вода' (*вүэз* 'его вода' POSS.3SG-NOM) < ФУ **wete*;
- 12) *вылэм* 'былое' (*вылэмез* 'его былое' POSS.3SG-NOM);
- 13) *гоштэт* 'послание' (*гоштэтэз* 'его послание' POSS.3SG-NOM);
- 14) *диç* 'одежда' (*диçe* 'моя одежда' POSS.1SG-NOM, *диçез* 'его одежда' POSS.3SG-NOM);
- 15) *дугдэм* 'прекращение' (*дугдэмез* 'его прекращение' POSS.3SG-NOM);
- 16) *дышеçкиç* 'ученик' (*дышеçкиçез* 'его ученик' POSS.3SG-NOM); *дышетэм* 'учение' (*дышетэмез* 'его учение' POSS.3SG-NOM);
- 17) *дэмлам* 'рекомендация' (*дэмламезлы* 'его рекомендации' POSS.3SG-DAT);
- 18) *ларатэм* 'любовь' (*ларатэмез* 'его любовь' POSS.3SG-NOM);
- 19) *лжәлчи* 'батрак' (*лжәлчїез* 'его батрак' POSS.3SG-NOM);
- 20) *лöмыш* 'плод' (*лöмышезлы* 'его плоду' POSS.3SG-DAT);
- 21) *луртэм* 'помощь' (*луртэмен* 'с помощью' INS, *луртэменыз* 'с его помощью' INS-POSS.3SG);
- 22) *лжечлыг* 'доброта; благость' (*лжечлыгед* 'твоя доброта' POSS.2SG-NOM, *лжечлыгез* 'его благость' POSS.3SG-NOM, *лжечлыгеныз* 'его добротой' INS-POSS.3SG, *лжечлыгезлы* 'его благости' POSS.3SG-DAT);
- 23) *закон* 'закон' (*законэд* 'твой закон' POSS.2SG-NOM, *законэз* 'его закон' POSS.3SG-NOM, *законэзлы* 'его закону' POSS.3SG-DAT);
- 24) *зарни* 'золото' (*зарніен* 'золотом' INS) < ФУ **saraña*;
- 25) *иң* 'небо' (*иңен* 'небом' INS) < ФУ **ilma*;
- 26) *Иңмар* 'бог' (*Иңмарен* 'с богом' INS, *Иңмаре* 'мой бог' POSS.1SG-NOM, *Иңмарелэн* 'у моего бога' POSS.1SG-GEN, *Иңмарелэç* 'от моего бога' POSS.1SG-ABL, *Иңмаредлыç* 'от твоего бога' POSS.2SG-ABL);
- 27) *кадыр* 'честь' (*кадырез* 'его честь' POSS.3SG-NOM);
- 28) *кажэ* 'сеть' (*кажэныз* 'его сетью' INS-POSS.3SG) < ФУ **käčV*;
- 29) *карем* 'делание' (*каремед* 'твое делание' POSS.2SG-NOM, *каремез* 'его делание' POSS.3SG-NOM); *карон* 'делание' (*каронэз* 'его делание' POSS.3SG-NOM); *карт* 'муж' (*картэн* 'с мужем' INS);
- 30) *кидыс* 'семя' (*кидысэз* 'его семя' POSS.3SG-NOM);

- 31) *кидем* ‘отставание’ (*кидемед* ‘твое отставание’ POSS.2SG-NOM);
- 32) *корка* ‘дом’ (*коркаиe* ‘мой дом’ POSS.1SG-NOM, *коркаиез* ‘его дом’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ** **kota*;
- 33) *книга* ‘книга’ (*книгаeз* ‘его книга’ POSS.3SG-NOM);
- 34) *косэм* (*косем*) ‘веление’ (*косэмез* (*косемез*) ‘его веление’ POSS.3SG-NOM, *косэмезлы* ‘его велению’ POSS.3SG-DAT);
- 35) *кужэо* ‘хозяин, владелец’ (*кужэое* ‘мой хозяин’ POSS.1SG-NOM, *кужэоиез* ‘его владелец’ POSS.3SG-NOM);
- 36) *кулон* ‘смерть’ (*кулонэн* ‘смертью’ INS); *кулэм* ‘смерть’ (*кулэменыз* ‘его смертью’ INS-POSS.3SG);
- 37) *кучкем* ‘начало’ (*кучкемез* ‘его начало’ POSS.3SG-NOM); *күңмо* ‘в трех частях’ (*күңмоиезлы* ‘его бытию в трех лицах’ POSS.3SG-DAT);
- 38) *кышно* ‘жена’ (*кышноедлиц* ‘от твоей жены’ POSS.2SG-ABL);
- 39) *лүем* ‘становление’ (*лүемед* ‘твое становление’ POSS.2SG-NOM, *лүемедлы* ‘твоему становлению’ POSS.2SG-DAT);
- 40) *лукыскем* ‘расставание’ (*лукыскемед* ‘твое расставание’ POSS.2SG-NOM);
- 41) *матын* ‘ближний’ (*матынэныд* ‘с твоим ближним’ INS-POSS.2SG, *матынэдлы* ‘твоему ближнему’ POSS.2SG-DAT, *матынэдлэн* ‘у твоего ближнего’ POSS.2SG-GEN);
- 42) *мозмем* ‘освобождение’ (*мозмемед* ‘твое освобождение’ POSS.2SG-NOM); *Мозмытиц* ‘освободитель’ (*Мозмытице* ‘мой освободитель’ POSS.1SG-NOM); *мозмытон* ‘избавление’ (*мозмытонэныд* ‘с твоим избавлением’ INS-POSS.2SG, *мозмытонэзлиц* ‘от его избавления’ POSS.3SG-ABL); *мозмытэм* ‘спасение’ (*мозмытэмез* ‘его спасение’ POSS.3SG-NOM);
- 43) *муг* ‘повод’ (*муген* ‘с поводом’ INS) < **ФУ** **meke* (? **meye*);
- 44) *мылпотэм* ‘желание’ (*мылпотэмезия* ‘по его желанию’ POSS.3SG-ADV);
- 45) *нужна* ‘нужда’ (*нужнаиен* (*нужнаен*) ‘с нуждой’ INS);
- 46) *оскытэм* ‘уверование’ (*оскытэмед* ‘твое уверование’ POSS.2SG-NOM);
- 47) *понарь* ‘фонарь’ (*понарен* ‘с фонарем’ INS);
- 48) *пуран* ‘плот’ (*пуранэн* ‘с плотом’ INS);
- 49) *пырем* ‘вход’ (*пыремез* ‘его вход’ POSS.3SG-NOM);
- 50) *пырыскем* ‘участие’ (*пырыскемез* ‘его участие’ POSS.3SG-NOM);
- 51) *сиңкиди* (*сиңкили*) ‘слеза, слезы’ (*сиңкидиэныд* (*сиңкилиэныд*) ‘твоими слезами’ INS-POSS.2SG) < **ФУ** **kiñe(-IV)* (**küñe(-IV)*);
- 52) *си* ‘почет’ (*сиез* ‘его почет’ POSS.3SG-NOM);
- 53) *сион* ‘еда’ (*сионэ* ‘моя еда’ POSS.1SG-NOM); *сү* *куақмон* ‘жажда’ (*сүэд* *куақмон* ‘твоя жажда’ POSS.2SG-NOM) < **ФУ** **suwe*;
- 54) *сүд* ‘суд’ (*сүдэз* ‘его суд’ POSS.3SG-NOM);
- 55) *сүрес* ‘путь’ (*сүресэз* ‘его путь’ POSS.3SG-NOM);
- 56) *тирлык* ‘вещь’ (*тирлыкен* ‘с вещью’ INS);
- 57) *тодэм* ‘знание’ (*тодэмедке* ‘если твое знание’ POSS.2SG-NOM, *тодэмедлы* ‘твоему знанию’ POSS.2SG-DAT);
- 58) *тубем* ‘подъем’ (*тубемез* ‘его подъем’ POSS.3SG-NOM);
- 59) *түс* ‘образ’ (*түсез* (*түсэз*) ‘его образ’ POSS.3SG-NOM);
- 60) *тырышем* ‘старание’ (*тырышемед* ‘твое старание’ POSS.2SG-NOM);
- 61) *уж* ‘работа, дело’ (*ужен* ‘с делом’ INS, *уженыд* ‘с твоей работой’ INS-POSS.2SG, *уженыз* ‘с его работой’ INS-POSS.3SG, *ужед* ‘твое дело’ POSS.2SG-NOM, *ужедлы* ‘твоей работе’ POSS.2SG-DAT, *ужез* ‘его дело’ POSS.3SG-NOM, *ужезлы* ‘его работе’ POSS.3SG-DAT, *ужезлиц* ‘от его дела’ POSS.3SG-ABL);
- 62) *узырлык* ‘богатство’ (*узырлыгедлы* ‘твоему богатству’ POSS.2SG-DAT);
- 63) *улэм* ‘жизнь’ (*улэменыз* ‘с его жизнью’ INS-POSS.3SG, *улэменызы* ‘с их жизнью’ INS-POSS.3PL, *улэмед* ‘твоя жизнь’ POSS.2SG-NOM, *улэмез* ‘его жизнь’ POSS.3SG-NOM, *улэмезлы* ‘его жизни’ POSS.3SG-DAT);
- 64) *улон* ‘жизнь’ (*улонэн* ‘с жизнью’ INS, *улонэныд* ‘с твоей жизнью’ INS-POSS.2SG, *улонэд* ‘твоя жизнь’ POSS.2SG-NOM, *улонэдлы* ‘твоей жизни’ POSS.2SG-DAT, *улонэзлиц* ‘от его жизни’ POSS.3SG-ABL);
- 65) *уробо* ‘телега’ (*уробоие* ‘моя телега’ POSS.1SG-NOM, *уробоиез* ‘его телега’ POSS.3SG-NOM);
- 66) *урод* ‘плохое’ (*уродэн* ‘с плохим’ INS);
- 67) *учкон* ‘зеркало’ (*учконэн* ‘с зеркалом’ INS);
- 68) *Христос* ‘Христос’ (*Христосэн* (*Христосен*) ‘с Христосом’ INS);
- 69) *чебер* ‘красота’ (*чеберез* ‘его красота’ POSS.3SG-NOM);
- 70) *шеттэм* ‘находка’ (*шеттэмед* ‘твоя находка’ POSS.2SG-NOM);
- 71) *шуд-бур* (*шуд бур*) ‘счастье’ (*шудэн-бурен* (*шудэн бурен*) ‘счастьем’ INS);

- 72) *ыжсти* ‘ягненок’ (*ыжспіез* ‘его ягненок’ POSS.3SG-NOM);
 73) *ышан* ‘явление’ (*ышанэн* ‘с явлением’ INS);
 74) *эрык* ‘свобода, воля’ (*эрыкенымы* ‘с нашей свободой’ INS-POSS.1PL, *эрыкеныд* ‘с твоей свободой’ INS-POSS.2SG, *эрыкеныз* ‘с его свободой’ INS-POSS.3SG, *эрыкез* ‘его воля’ POSS.3SG-NOM);
 75) *эсеб* (*эсэб*) ‘мысль’ (*эсебен* (*эсэбен*) ‘с мыслью’ INS, *эсебед* ‘твоя мысль’ POSS.2SG-NOM, *эсебез* (*эсэбез*) ‘его мысль’ POSS.3SG-NOM).

ы - огласовка

- 1) *бан* ‘лицо’ (*бангытлиц* ‘от твоего лица’ POSS.2SG-ABL);
- 2) *виж* ‘разум’ (*вижмызлы* ‘его разуму’ POSS.3SG-DAT);
- 3) *вир* ‘кровь’ (*вирыныз* ‘его кровью’ INS-POSS.3SG, *вирыз* ‘его кровь’ POSS.3SG-NOM, *вирызлэс* ‘от его крови’ POSS.3SG-ABL) < **ФУ *wire**;
- 4) *дан* ‘почет’ (*даныз* ‘его почет’ POSS.3SG-NOM);
- 5) *ки* ‘рука’ (*кййыз* ‘его рука’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *küte**;
- 6) *көт* ‘живот’ (*көтыз* ‘его живот’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *kottV**;
- 7) *кыл* ‘слово; язык’ (*кылын* ‘словом’ INS, *кылыныд* ‘твоим словом’ INS-POSS.2SG, *кылынызы* ‘их словом’ INS-POSS.3PL, *кылынымы* ‘нашим словом’ INS-POSS.1PL, *кылыд* ‘твое слово’ POSS.2SG-NOM, *кылыз* ‘его слово; его язык’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *kele (*kēle)**;
- 8) *лүл* ‘душа’ (*лүлыд* ‘твоя душа’ POSS.2SG-NOM, *лүлыды* ‘твоей душе’ POSS.2SG-DAT, *лүлыдлиц* ‘от твоей души’ POSS.2SG-ABL, *лүлыдлэн* ‘у твоей души’ POSS.2SG-GEN) < **ФУ *lewIV**;
- 9) *ма* ‘что’ (*майын* ‘чем’ INS) < **ФУ *mV**;
- 10) *мугор* ‘тело’ (*мугорыныд* ‘твоим телом’ INS-POSS.2SG, *мугорыныз* ‘его телом’ INS-POSS.3SG, *мугорынымы* ‘нашим телом’ INS-POSS.1PL, *мугорыд* ‘твое тело’ POSS.2SG-NOM, *мугорыз* ‘его тело’ POSS.3SG-NOM, *мугорызлэс* ‘от его тела’ POSS.3SG-ABL);
- 11) *мурт* ‘человек’ (*мурты* ‘мой человек’ POSS.1SG-NOM, *муртыд* ‘твой человек’ POSS.2SG-NOM, *муртыз* ‘его человек’ POSS.3SG-NOM, *муртызлиц* ‘от его человека’ POSS.3SG-ABL) < **ФУ *mertä**;
- 12) *мыл-кыд* (*мылкыд*) ‘настроение’ (*мылыз-кыдыз* (*мылызкыдыз*) ‘его настроение’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *mele (*mēle)**;
- 13) *ним* ‘имя’ (*нымыз* ‘его имя’ POSS.3SG-NOM, *нымызлиц* ‘от его имени’ POSS.3SG-ABL) < **ФУ *nime (? *lime)**;
- 14) *пел* ‘ухо’ (*пелыз* ‘его ухо’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *peljä**;
- 15) *пун* ‘конец’ (*пуныз* ‘его конец’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *päge**;
- 16) *пыд* ‘нога’ (*пыдыз* ‘его нога’ POSS.3SG-NOM); *пыдэс* ‘дно’ (*пыдэсыз* ‘его дно’ POSS.3SG-NOM);
- 17) *сиң* ‘глаз, глаза’ (*сиңмын* ‘глазами’ INS, *сиңмыныд* ‘твоими глазами’ INS-POSS.2SG, *сиңмыныз* ‘его глазами’ INS-POSS.3SG, *сиңмыз* ‘его глаз’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *šilmä**;
- 18) *сям* ‘привычка’ (*сямыз* ‘его привычка’ POSS.3SG-NOM);
- 19) *төл* ‘ветер’ (*төлын* ‘ветром’ INS) < **ФУ *tule**;
- 20) *тыл* ‘огонь’ (*тылын* ‘огнём’ INS) < **ФУ *tule**;
- 21) *ым* ‘рот’ (*ымынызы* ‘их ртами’ INS-POSS.3PL) < **ФУ *aŋe**.

э - / ы - огласовка

- 1) *кужым* ‘сила’ (*кужыменыд* ‘с твоей силой’ INS-POSS.2SG, *кужымыныз/кужыменыз* ‘с его силой’ INS-POSS.3SG, *кужымыз/кужымеz/кужмыз* ‘его сила’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ *kunčV ~ *kučV**;
- 2) *мылкыд* ‘настроение; желание’ (*мылкыдэн* ‘с настроением’ INS, *мылкыдэныд/мылкыдыныд* ‘с твоим настроением’ INS-POSS.2SG, *мылкыдэныз/мылкыдыныз* ‘с его настроением’ INS-POSS.3SG, *мылкыдыд* ‘твое настроение’ POSS.2SG-NOM, *мылкыдыдлэн* ‘у твоего настроения’ POSS.2SG-GEN, *мылкыдэдлиц* ‘от твоего настроения’ POSS.2SG-ABL, *мылкыдыз* ‘его настроение’ POSS.3SG-NOM, *мылкыдэзлы* ‘его желанию’ POSS.3SG-DAT) < **ФУ *kEntV**.

[Закон Божий 1912]

э - огласовка

- 1) *Ангел* ‘ангел’ (*Ангелэз* ‘его ангел’ POSS.3SG-NOM);
- 2) *Адам* ‘Адам’ (*Адамэн* ‘с Адамом’ INS);
- 3) *адзьытэм* ‘показ’ (*адзьытэмэз* ‘его показ’ POSS.3SG-NOM);
- 4) *валамтэ* ‘непонимание’ (*валамтэенызы* ‘из-за их непонимания’ INS-POSS.3PL);

- 5) *ваньбур* 'достаток' (*ваньбурэны́д* 'с твоим достатком' INS-POSS.2SG, *ваньбурэны́з* 'с его достатком' INS-POSS.3SG) < **ФУ *para**;
- 6) *веран* 'речь' (*веранэ́з* (*веранэ́з*) 'его речь' POSS.3SG-NOM);
- 7) *верба* 'верба' (*вербаэ́н* 'с вербой' INS);
- 8) *вина* 'вино' (*винаэ́н* 'с вином' INS);
- 9) *вормем* 'победа' (*вормемэ́з* 'его победа' POSS.3SG-NOM); *ворцкытэм* 'рождение' (*ворцкытэмэ́д* 'твое рождение' POSS.2SG-NOM);
- 10) *вõсяськем* 'моление' (*вõсяськеменымы́* 'нашим молением' INS-POSS.1PL, *вõсяськеменызы́* 'их молением' INS-POSS.3PL);
- 11) *вузам* 'предательство' (*вузамэ́з* 'его предательство' POSS.3SG-NOM);
- 12) *дйсь* (*дйсьэ́з* 'его одежда' POSS.3SG-NOM);
- 13) *дышетэм* 'обучение' (*дышетэмэ́з* 'его обучение' POSS.3SG-NOM);
- 14) *жсутскем* 'поднятие' (*жсутскемэ́з* 'его поднятие' POSS.3SG-NOM);
- 15) *закон* 'закон' (*законэдлы́* 'твоему закону' POSS.2SG-DAT, *законэ́злы́* 'его закону' POSS.3SG-DAT);
- 16) *жеч* 'добро' (*жечены́д* 'твоим добром' INS-POSS.2SG, *жечэ́д* 'твое добро' POSS.2SG-NOM);
- 17) *Инмар* 'бог' (*Инмарэ́* 'мой бог' POSS.1SG-NOM);
- 18) *ипостась* 'ипостась' (*ипостасэ́з* 'его ипостась' POSS.3SG-NOM, *Ипостасэ́злы́* 'его ипостаси' POSS.3SG-DAT);
- 19) *Иоаким* 'Иоаким' (*Иоакимэ́н* (*Иоакимен*) 'с Иоакимом' INS);
- 20) *Иосиф* 'Иосиф' (*Иосифен* 'с Иосифом' INS); *йыр-кур* 'злоба' (*йыр-курэнызы́* 'с их злобой' INS-POSS.3PL);
- 21) *карысь* 'делающий' (*карысэ́* 'мой делающий' POSS.1SG-NOM); *карыськем* 'совершение' (*карыськемэ́з* 'его совершение' POSS.3SG-NOM);
- 22) *кирос* 'крест' (*киросэ́н* 'крестом' INS, *киросэны́д* 'твоим крестом' INS-POSS.2SG, *киросэны́з* 'его крестом' INS-POSS.3SG, *киросэ́д* 'твой крест' POSS.2SG-NOM, *киросэ́з* 'его крест' POSS.3SG-NOM);
- 23) *корка* 'дом' (*коркаэ́з* 'его дом' POSS.3SG-NOM) < **ФУ *kota**;
- 24) *кортчог* 'гвоздь' (*кортчогэ́н* 'гвоздем' INS) < **ФУ *čęjkV**;
- 25) *косэм* 'веление' (*косэмены́з* 'его велением' INS-POSS.3SG, *косэмезы́я* 'по его велению' POSS.3SG-ADV);
- 26) *куара* 'голос' (*куараэ́з* 'его голос' POSS.3SG-NOM);
- 27) *кулэм* 'смерть' (*кулэмэ́з* 'его смерть' POSS.3SG-NOM, *кулэмезлэ́сь* 'от его смерти' POSS.3SG-ABL) < **ФУ *kola**;
- 28) *курадзем* 'страдание' (*курадземэны́з* 'его страданием' INS-POSS.3SG, *курадземэ́з* 'его страдание' POSS.3SG-NOM);
- 29) *Кылдытысь* 'создатель' (*Кылдытысэ́* 'мой создатель' POSS.1SG-NOM);
- 30) *кылицкем* 'послушание' (*кылицкемены́з* 'его послушанием' INS-POSS.3SG);
- 31) *кылицкымтэ* 'ослушание' (*кылицкымтэнызы́* 'их ослушанием' INS-POSS.3PL);
- 32) *кышкам* 'испуг' (*кышкаменызы́* 'их испугом' INS-POSS.3PL);
- 33) *лыктэм* 'прибытие' (*лыктэмезлэ́сь* 'от его прибытия' POSS.3SG-ABL);
- 34) *Марія* 'Мария' (*Марі́яен* 'с Марией' INS);
- 35) *молитва* 'молитва' (*молитваэ́н* 'с молитвой' INS, *молитваэ́з* 'его молитва' POSS.3SG-NOM);
- 36) *нунал* 'день' (*нуналэ́з* 'его день' POSS.3SG-NOM);
- 37) *оскон* 'вера' (*осконэ́* 'моя вера' POSS.1SG-NOM);
- 38) *пи* 'сын' (*Піе* (*Пі́е*) 'мой сын' POSS.1SG-NOM, *Пі́эз* (*Піез*) 'его сын' POSS.3SG-NOM, *Піезлы* (*Піезлы́*) 'его сыну' POSS.3SG-DAT) < **ФУ *rojka**;
- 39) *пõян* 'ложь' (*пõянэ́злэ́сь* 'от его лжи' POSS.3SG-ABL);
- 40) *пырэм* 'вход' (*пырэмэ́з* 'его вход' POSS.3SG-NOM); *пыртэм* 'ввод' (*пыртэмезлэ́сь* 'от его ввода' POSS.3SG-ABL);
- 41) *родня* 'родня' (*родняэ́з* 'его родня' POSS.3SG-NOM, *родняэ́злэн* 'у его родни' POSS.3SG-GEN);
- 42) *святой* 'святой' (*Святоэ́з* 'его святой' POSS.3SG-NOM, *Святоедлы́* (*святоедлы́*) 'твоему святому' POSS.2SG-DAT);
- 43) *сelyк* 'грех' (*сelyкэ́н* 'грехом' INS, *сelyкэ́з* 'его грех' POSS.3SG-NOM);
- 44) *сэтысь* 'дающий' (*сэтысэ́* 'мой дающий' POSS.1SG-NOM); *сэтэм* 'дар' (*сэтэмэ́з* 'его дар' POSS.3SG-NOM);
- 45) *сизем* 'обещание' (*сиземезы́я* 'по его обещанию' POSS.3SG-ADV, *сиземезлы́* 'его обещанию' POSS.3SG-DAT);
- 46) *султон* 'воскрешение' (*султонэ́злы* 'его воскрешению' POSS.3SG-DAT);
- 47) *султэм* 'подъем' (*султэмэ́з* 'его подъем' POSS.3SG-NOM);

- 48) *сюдэм-вордэм* ‘воспитание’ (*сюдэмэз-вордэмэз* ‘его воспитание’ POSS.3SG-NOM);
- 49) *тус* ‘облик’ (*тусэныз* ‘обликом’ INS-POSS.3SG);
- 50) *тыл* ‘огонь’ (*тылэн* ‘огнем’ INS) < **ФУ** **tule*;
- 51) *тырэм* ‘насыщение’ (*тырэмэд* ‘твое насыщение’ POSS.2SG-NOM);
- 52) *уаськем* ‘спуск’ (*уаськемэз* ‘его спуск’ POSS.3SG-NOM);
- 53) *уж* ‘дело’ (*ужэн* ‘делом’ INS);
- 54) *улэм* ‘жизнь’ (*улэмэз* ‘его жизнь’ POSS.3SG-NOM);
- 55) *умэ усем* ‘засыпание’ (*умэ усемэз* ‘его засыпание’ POSS.3SG-NOM);
- 56) *урыс* ‘плеть’ (*урсэн* ‘плетью’ INS);
- 57) *царства* ‘царство’ (*царстваэд* ‘твое царство’ POSS.2SG-NOM);
- 58) *четверток* ‘четверг’ (*четвертокэн* ‘четвергом’ INS);
- 59) *чиньы* ‘палец’ (*чиньыэн* ‘пальцем’ INS) < **ФУ** **čEŋV*;
- 60) *чупкарэм* ‘поцелуй’ (*чупкарэмэн* ‘поцелуем’ INS);
- 61) *шеттэм* ‘находка’ (*шеттэмэз* ‘его находка’ POSS.3SG-NOM);
- 62) *шуэм* ‘сказанное’ (*шуэмэз* ‘сказанное им’ POSS.3SG-NOM);
- 63) *эрик* ‘воля’ (*эрикэ* ‘моя воля’ POSS.1SG-NOM, *эрикэд* ‘твоя воля’ POSS.2SG-NOM);
- 64) *юрттэм* ‘помощь’ (*юрттэменыз* ‘с его помощью’ INS-POSS.3SG, *юрттэмезлэсь* ‘от его помощи’ POSS.3SG-ABL);
- 65) *яратэм* ‘любовь’ (*яратэмэд* ‘твоя любовь’ POSS.2SG-NOM).

ы (и) - огласовка

- 1) *бам* ‘лицо’ (*бамыз* ‘его лицо’ POSS.3SG-NOM);
- 2) *визь* ‘ум’ (*визьмынызы* ‘их умом’ INS-POSS.3PL);
- 3) *ыр* ‘голова’ (*ырыз* ‘его голова’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ** **jure*;
- 4) *ки* ‘рука’ (*кынымы* ‘нашей рукой’ INS-POSS.1PL, *кыныд* ‘твоей рукой’ INS-POSS.2SG, *кыныз* ‘его рукой’ INS-POSS.3SG) < **ФУ** **käte*;
- 5) *кужым* ‘сила’ (*кужымыз* ‘его сила’ POSS.3SG-NOM, *кужымыныз* ‘его силой’ INS-POSS.3SG) < **ФУ** **kunčV* ~ **kučž*;
- 6) *кыл* ‘слово; язык’ (*кылын* ‘словом’ INS, *кылынызы* ‘их языком’ INS-POSS.3PL) < **ФУ** **kele* (**kēle*);
- 7) *лул* ‘душа’ (*лулы* ‘моя душа’ POSS.1SG-NOM) < **ФУ** **lewIV*;
- 8) *мумы* ‘мать’ (*Муминыз* ‘его мать’ INS-POSS.3SG, *Мумидлэн* ‘у твоей матери’ POSS.2SG-GEN, *Мумыз* (*мумыз*, *мумиз*) ‘его мать’ POSS.3SG-NOM, *Мумизлэн* ‘у его матери’ POSS.3SG-GEN, *Мумизлы* ‘его матери’ POSS.3SG-DAT, *Мумизлэсь* ‘от его матери’ POSS.3SG-ABL);
- 9) *ним* ‘имя’ (*нимыныз* ‘его именем’ INS-POSS.3SG, *нимыд* ‘твое имя’ POSS.2SG-NOM, *нимыз* (*нимыз*) ‘его имя’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ** **nime* (? **lime*);
- 10) *ныл-ни* ‘дитя’ (*нылыз-ниез* ‘его дитя’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ** **nejde* (**nejde*/**nejde*);
- 11) *син* ‘глаз’ (*синмы* ‘мой глаз’ POSS.1SG-NOM, *синмыз* ‘его глаз’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ** **šilmä*;
- 12) *сюлэм* ‘сердце’ (*сюлмын* ‘сердцем’ INS) < **ФУ** **šidä(-mV)* (**šüdü(-mV)*);
- 13) *төл* ‘ветер’ (*төлын* ‘ветром’ INS) < **ФУ** **tule*.

э-, ы (и) - огласовка

- 1) *айы* ‘отец’ (*Aie* (*Aié*) ‘мой отец’ POSS.1SG-NOM, *ауз* ‘его отец’ POSS.3SG-NOM, *Аузлы* ‘его отцу’ POSS.3SG-DAT) < **ФУ** **äje* (**äjä*);
- 2) *вир* ‘кровь’ (*Вирэ* ‘моя кровь’ POSS.1SG-NOM, *Вирыз* ‘его кровь’ POSS.3SG-NOM) < **ФУ** **wire*;
- 3) *мугор* ‘тело’ (*Мугоры* ‘мое тело’ POSS.1SG-NOM, *Мугорыз* (*мугорыз*) ‘его тело’ POSS.3SG-NOM, *Мугорэныз-Вирэ* ‘его кровь с телом’ INS-POSS.3SG).

Анализ этого материала позволяет сделать следующий вывод. Изменения огласовок суффиксов у современных носителей огласовки в первых кириллических книгах отличались от описанных в статье В. В. Понарядова на материале фольклорных текстов 40—50-х годов XX века следующим образом: в конце XIX века ы-огласовки суффиксов употреблялись значительно чаще, чем в середине XX века, а слова, имеющие э-огласовки суффиксов в языке первых книг с небольшими изменениями сохранились до настоящего времени⁶. Иллюстрируя это, можно дать статистику

⁶ Есть всего 2 исключения, когда в языке первых книг представлена э-основа, а в фольклорных текстах ы-основа: [Наставление 1891] *амал* ‘способ’ (*амалэн* ‘способом’ INS) — фолькл. *амал* ‘сноровка’ (1), [Наставление 1891]

по сравнительному анализу употребления *ы*-огласовок в тексте [Наставление 1891] (периферийно-южный диалект: шошминский говор) и в материалах статьи В. В. Понарядова, оказывается, что из 21 лексемы, которые имеют *ы*-огласовку без колебаний в [Наставление 1891] и [Закон Божий 1912], и отмечены в материалах статьи, 15 слов сохранили *ы*-огласовку и в фольклорных текстах, а 3 лексемы, которые в текстах [Наставление 1891], [Закон Божий 1912] имели *ы*-огласовку, в фольклорных текстах были отмечены только с *э*-огласовкой:

1) [Наставление 1891] *möl* ‘ветер’ (*mölyn* ‘ветром’ INS), [Закон Божий 1912] (*mölyn* ‘ветром’ INS) — фолькл. *möl* ‘ветер’ *э*-огласовка (1) < ФУ **tule*;

2) [Наставление 1891] *murt* ‘человек’ (*mурты* ‘мой человек’ POSS.1SG-NOM) — фолькл. *murt* ‘человек’ *э*-огласовка (7) < ФУ **mertä* (заимствовано из иранских языков);

3) [Наставление 1891] *мени* ‘мать’ (1 *э*-основа) — фолькл. *мени* ‘мать’ (7/2).

Еще в 3 лексемах в фольклорных текстах наблюдаются колебания типа основ, в первых книгах представлена *ы*-основа:

1) [Закон Божий 1912] *ныл* ‘дочь’ (*ныл-ыз-ни-ез* ‘его дочь и сын’ дочь-POSS.3SG сын-POSS.3SG) < ФУ **nejde* > фолькл. *ныл* ‘дочь’ (13 *ы*-основа / 1 *э*-основа);

2) [Наставление 1891] *визь* ‘разум’ (*вижмызлы* ‘его разуму’ POSS.3SG-DAT), [Закон Божий 1912] *визьм* ‘ум’ (*визьм-ыны-зы* ‘их умами’ INS-POSS.3PL) — фолькл. *визь* ‘ум’ (23 *ы*-основа / 1 *э*-основа);

3) [Наставление 1891]: *сям* ‘привычка’ (*сямыз* ‘его привычка’ POSS.3SG-NOM) — фолькл. *сям* ‘характер; обычай’ (7 *ы*-основа/2 *э*-основа).

Таким образом, почти в 30% процентах случаев с конца XIX по середину XX века произошла перестройка типа огласовки: *ы* было частично или полностью заменено на *э*-огласовку.

Интересно, что данные современных диалектов показывают еще большую скорость изменений: у носительницы 1943 г. р. представлена система, близкая описанная той, что представлена в фольклорных текстах, а носителя 1989 г. р. в большинстве случаев *ы*-огласовки основы уже полностью или частично заменены *э*-огласовками. Так, те 70% лексем, которые сохранили стабильную *ы*-огласовку в 40—50-х гг. XX в., по сравнению с концом XIX в., в XXI веке уже тоже почти полностью принимают *э*-огласовки.

Так, становится очевидным, что в фольклорных текстах 40—50-х гг. XIX в. представлен просто промежуточный этап приобретения лексемами с *ы*-огласовками суффиксов *э*-огласовок. Именно поэтому весьма много слов и в этих текстах, и у современных носителей имеют колебания. Интересно, что даже у двух сестер, проживших всю жизнь в одном селе, наблюдаются существенные различия в огласовках суффиксов, и они касаются именно слов, которые в фольклорных текстах и первых книгах относились к *ы*-основам. Характерно, что и современная «норма» употребления *ы*-огласовок суффиксов, зафиксированная в словарях удмуртского языка имеет ряд отличий и от фольклорных текстов и от результатов опроса носителей.

Итак, можно сказать, что, вероятно, выводы В. В. Понарядова, действительно, с определенной погрешностью работают для языка в 40—50-х гг. XX в. (ср. незначительное количество отклонений в языке носительницы 1943 г. р.), но они не позволяют описать ни более ранний материал первых книг, ни язык современных носителей. И, к сожалению, эти выводы не позволяют даже с уверенностью сказать, играли ли типы ФУ основ, реконструируемые в [UEW 1991] существенную роль для развития удмуртских огласовок суффиксов, или, наоборот, подтверждает ли удмуртский материал правильность реконструкции гласных второго слога в [UEW 1991], потому что гипотеза В. В. Понарядова описывает менее 50% исконных лексем, представленных в фольклорных текстах, при этом этот материал для *ы*-основ был значительно перестроен даже по сравнению с XIX веком.

Но статья В. В. Понарядова, безусловно, важна, поскольку она позволила на новом уровне знаний (наличие на сайтах Национальной библиотеки Финляндии и Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге около 100 онлайн версий удмуртских книг, созданных в XIX и даже XVIII веках, доступность аудиословарей современных диалектов и конкордансов и глоссированных корпусов ранее не описанных первых книг на сайте lingvodoc.ispras.ru и возможность пополнять этот сайт новыми материалами для любого ученого, с целью возможности эксплицитной проверки правильности выводов) обратиться к теме происхождения огласовок удмуртских суффиксов. Представляется, что дальнейший анализ этого материала по первым книгам XVIII и XIX веков в дальнейшем позволит внести большую ясность в вопрос о связи удмуртских огласовок суффиксов с ФУ типами основ.

mјс ‘образ’ (*mјсез* (*mјсээз*) ‘его образ’ POSS.3SG-NOM), [Закон Божий 1912] *mјс* ‘облик’ (*mјсэнъыз* ‘обликом’ INS-POSS.3SG) — фолькл. *mјс* ‘облик’ (2).

Литература⁷

Бакула 2016 — Бакула В. Б. Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878) // Урало-алтайские исследования. 2016, 3. С. 13—33. {*Bakula V. B. Vocalism of the first syllable in the Kildin dialect of the Sami language based on data from Matthew's Gospel (1878) // Ural-Altaic Studies. 2016. Vol. 3. P. 13—33.*}

Безенова 2016а — Безенова М. П. Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке 1891 г.: графические и вокалические особенности // Урало-алтайские исследования. 2016, 1. С. 7—40. {*Bezenova M. P. The Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language (1891): graphical and vocalic specifics // Ural-Altaic Studies. 2016. Vol. 1 (20). P. 7—40.*}

Безенова 2016б — Безенова М. П. Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке 1891 г.: особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3. С. 46—63. {*Bezenova M. P. The Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language (1891): consonantism specifics // Ural-Altaic Studies. 2016. Vol. 3 (22). P. 46—63.*}

Закон Божий 1912 — Закон Божий: Книжка с картинками для маленьких детей. На вотском языке глазовского наречия. Часть I, 1912. {*Religious instruction: A picture book for small children. In the Glazov dialect of the Votyak language. Part I, 1912.*}

Ключева, Норманская 2015 — Ключева М. А., Норманская Ю. В. Первые луговомарийские буквари 1870-х гг.: лингвистический обзор. Часть I. Введение. Гласные звуки и буквы для них // Урало-алтайские исследования. 2015, 3. С. 18—63. {*Klyucheva M. A., Normanskaya Yu. V. The first Meadow Mari alphabet books (1870s): a linguistic review. Part I. Introduction. Vowels and letters for them // Ural-Altaic Studies. 2015. Vol. 3. P. 18—63.*}

Наставление 1891 — Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке. 1891. (Ӝеч кылӝӝс. Святой Тихонлэн ӝечлы дышетэм кылӝӝсыз). {*The Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language. 1891.*}

Норманская 2015а — Норманская Ю. В. Новые полевые и архивные данные по мансийским диалектам и их значение для прамансийской реконструкции системы вокализма первого слога, Урало-алтайские исследования. 2015, 4. С. 63—78. {*Normanskaya Yu. V. New field and archival data on Mansi dialects and their significance for the reconstruction of the Proto-Mansi system of the first-syllable vocalism // Ural-Altaic Studies. 2015. Vol. 4. P. 63—78.*}

Норманская 2015б — Норманская Ю. В. Ударение в первых книгах на селькупском языке, созданных Н. П. Григоровским в XIX веке // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2015, 4. С. 9—17. {*Normanskaja Yu. V. Accent in the first Selkup books, created by N. P. Grigorovsky in XIX century // Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology. 2015. Vol. 4. P. 9—17.*}

Норманская 2016 — Норманская Ю. В. Евангелие от Матфея 1878 как памятник точной фиксации архаического состояния кильдинского диалекта // Урало-алтайские исследования. 2016, 3. С. 34—45. {*Normanskaya Yu. V. 1878 Gospel according to Matthew as a precise fixation monument of the Kildin dialect in archaic state // Ural-Altaic Studies. 2016. Vol. 3. P. 34—45.*}

Дыбо, Норманская 2016 — Дыбо А. В., Норманская Ю. В. Первые кириллические книги на казахском языке как источники для изучения диалектов // Урало-алтайские исследования. 2016, 4. С. 139—153. {*Dybo A. V., Normanskaya Yu. V. First Cyrillic books in Kazakh as sources for dialect studies // Ural-Altaic Studies. 2016. Vol. 4. P. 139—153.*}

Норманская, Каримова, Эмба 2017 — Норманская Ю. В., Каримова Р. Н., Эмба З. Н. В. В. Катаринский — автор первой кириллической книги на башкирском языке? // Урало-алтайские исследования. 2017, 2. С. 46—53. {*Normanskaya Yu. V., Karimova R. N., Ekba Z. N. Is V. V. Katarinski the author of the first Bashkir-language book? // Ural-Altaic Studies. 2017. Vol. 2. P. 46—53.*}

Норманская, Кошелюк 2017 — Норманская Ю. В., Кошелюк Н. А. Архивный пелымско-русский словарь, составленный русским священником о. Константином Словцовым, как источник, позволяющий оценить точность записей в мансийских словарях А. Каннисто и Б. Мункачи // Урало-алтайские исследования. 2017, 3. С. 151—161. {*Normanskaya Yu. V., Koshelyuk N. A. Archival Pelym-Russian dictionary, compiled by the Russian priest, father Konstantin Slotvsov, as a source for estimating the accuracy of recordings in the Mansi dictionaries of A. Kannisto and B. Munkácsi. // Ural-Altaic Studies. 2017. Vol. 3. P. 151—161.*}

Нуриева 2015 — Нуриева Ф. Ш. Диалектная основа книг на «крещено-татарском» языке второй половины XIX века // Урало-алтайские исследования. 2015, 2. С. 67—74. {*Nurieva F. Sh. Dialectal basis of the books in “Kresheno-Tatar” language of the second half of the 19th century // Ural-Altaic studies. 2015. Vol. 2 (17). P. 67—74.*}

Нуриева 2017 — Нуриева Ф. Ш. Языковой памятник говора сергачских мишарей: текст исповеди XIX века // Урало-алтайские исследования. 2017, 3. С. 161—174. {*Nurieva F. Sh. A linguistic monument of the Sergach Mishars' dialect: a confession text from the 19th century // Ural-Altaic Studies. 2017. Vol. 3. P. 161—174.*}

⁷ Остальные литературные источники и сокращения взяты из статьи В. В. Понарядова.

Савельев 2016 — *Savelyev A. V.* Чувашский перевод одной проповеди середины XIX века // Урало-алтайские исследования. 2016, 1. С. 68—105. {*Savelyev A. V.* Chuvash translation of a mid-19th century sermon. Ural-Altaiic Studies. 2016. Vol. 1. P. 68—105.}

Шаймердинова 2016 — *Шаймердинова Н. Г.* Анализ системы консонантизма в казахских памятниках конца XIX — начала XX вв // Урало-алтайские исследования. 2016, 4. С. 128—138. {*Shaymerdinova N. G.* Analysis of the consonantism system in Kazakh monuments of late 19th — early 20th cent. // Ural-Altaiic Studies. 2016. Vol. 4. P. 128—138.}

UEW 1991 — *Redei K.* Uralisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I—III. Budapest, 1986—1991.

Сокращения

Языки и диалекты

ФУ — прафинно-угорский язык фолькл. — фольклорный

Общие

1, 2, 3 — лицо	INS — инструменталь
ABL — аблатив	NOM — номинатив
ADV — адвербиаль	PL — множественное число
DAT — датив	POSS — посессивный суффикс
GEN — генитив	SG — единственное число

РЕЗЮМЕ

В дискуссионной заметке представлен анализ гипотез, предложенных в статье В. В. Понарядова о связи *ы/э*-огласовок суффиксов в удмуртском языке и прафинно-угорских основ, с точки зрения диахронической типологии и проверки на материале других удмуртских источников разных периодов (архивных и полевых данных).

SUMMARY

In this discussion article we have analyzed the hypotheses proposed in the paper by V. V. Ponaryadov about the connection that *ы/э*-vowels of the suffixes in the Udmurt language have with Proto Finno-Ugric stems, from the perspective of diachronic typology. We have also checked Ponaryadov's rule on the material of other Udmurt sources from different periods (archival and field data).

Ключевые слова: Удмуртский, диалекты, полевые данные, архивные данные, финно-угорский язык, типы основ

Keywords: Udmurt language, dialects, field data, archival data, Finno-Ugric language, types of stems

Норманская Юлия Викторовна, Институт языкознания РАН (Москва); julianor@mail.ru

Yulia V. Normanskaya, Institute of Linguistics (Moscow); julianor@mail.ru

Безенова Мария Петровна, Институт языкознания РАН (Москва); mary_kaj@mail.ru

Maria P. Bezenova, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow); mary_kaj@mail.ru